

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2012

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2012

**ärinimi:** OÜ Tõlkekoda

**registrikood:** 12015018

**tänavatalu nimi,** Alajaama tn 12 - 28  
**maja ja korteri number:**

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

**postisihtnumber:** 11314

**e-posti aadress:** keelekoda@keelekoda.ee

**veebilehe aadress:** www.keelekoda.ee

## Sisukord

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Tegevusaruanne                     | 3 |
| Raamatupidamise aastaaruanne       | 4 |
| Bilanss                            | 4 |
| Kasumiaruanne                      | 5 |
| Rahavoogude aruanne                | 6 |
| Omakapitali muutuste aruanne       | 7 |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad | 8 |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted          | 8 |
| Lisa 2 Tööjõukulud                 | 9 |

# Tegevusaruanne

Osühing Tõlkekoda majandusaasta algab 01. jaanuaril ja lõpeb 31. detsembril. Käesolev tegevusaruanne on koostatud Tõlkekoda OÜ

korralise aastaaruande osana perioodi 01.01.2012–31.12.2012kohta.

Tõlkekoda OÜ põhitegevuseks 2012. aastal oli tõlkimine.

2013. aastal jätkatakse majandustegevust samal alal.

Juhatusle liikmele nimetatud juhtorganis töötamise eest tasu ei ole makstud ning ka muid soodustusi nimetatud kohustuste täitmise eest ei ole

võimaldatud. Juhatusle liikme tagasikutsumise või ametist lahkumise korral eritasude maksmist või muude soodustuste rakendamist ei ole ette

nähtud.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                       | 31.12.2012   | 31.12.2011   |
|---------------------------------------|--------------|--------------|
| Varad                                 |              |              |
| Käibevara                             |              |              |
| Raha                                  | 2 564        | 2 560        |
| Nõuded ja ettemaksed                  | 72           | 68           |
| <b>Kokku käibevara</b>                | <b>2 636</b> | <b>2 628</b> |
| <b>Kokku varad</b>                    | <b>2 636</b> | <b>2 628</b> |
| Kohustused ja omakapital              |              |              |
| Kohustused                            |              |              |
| Pikaajalised kohustused               |              |              |
| Võlad ja ettemaksed                   | 80           | 72           |
| <b>Kokku pikaajalised kohustused</b>  | <b>80</b>    | <b>72</b>    |
| <b>Kokku kohustused</b>               | <b>80</b>    | <b>72</b>    |
| Omakapital                            |              |              |
| Osakapital nimiväärtuses              | 2 556        | 2 556        |
| <b>Kokku omakapital</b>               | <b>2 556</b> | <b>2 556</b> |
| <b>Kokku kohustused ja omakapital</b> | <b>2 636</b> | <b>2 628</b> |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2012     | 2011     |
|---------------------------------------------|----------|----------|
| Müügitulu                                   | 5 745    | 29 714   |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -5 745   | -29 448  |
| Tööjõukulud                                 | 0        | -266     |
| <b>Kokku ärikasum (-kahjum)</b>             | <b>0</b> | <b>0</b> |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>0</b> | <b>0</b> |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>0</b> | <b>0</b> |

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

|                                                       | 2012     | 2011     |
|-------------------------------------------------------|----------|----------|
| Rahavood äritegevusest                                |          |          |
| Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus     | -68      | -68      |
| Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus | 72       | 72       |
| <b>Kokku rahavood äritegevusest</b>                   | <b>4</b> | <b>4</b> |
| <b>Kokku rahavood</b>                                 | <b>4</b> | <b>4</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses            | 2 560    | 2 556    |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>              | <b>4</b> | <b>4</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus              | 2 564    | 2 560    |

## Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

|                   |                             | Kokku |
|-------------------|-----------------------------|-------|
|                   | Osakapital<br>nimiväärtuses |       |
| <b>31.12.2010</b> | 2 556                       | 2 556 |
| <b>31.12.2011</b> | 2 556                       | 2 556 |
| <b>31.12.2012</b> | 2 556                       | 2 556 |

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

Kasutatud arvestuspõhimõtted

Käesolev raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti hea raamatupidamistava kohaselt. Eesti hea raamatupidamistava on IFRS standarditele kui rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded on kehtestatud raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna juhendid.

### Arvestuspõhimõtete või informatsiooni esitusviisi muutused

Äriühing kasutab kasumiaruande koostamisel raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

### Raha

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades ning tähtajalisi hoiuseid tähtajaga üldjuhul kuni 3 kuud.

### Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Tehingud välisvaluutas ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel võetakse aluseks Eesti Panga valuutakursid tehingu toimumise päeval. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja kohustused bilansipäeval hinnatakse ümber Eesti kroonidesse Eesti Panga valuutakursside alusel, mis kehtisid bilansipäeval. Samadel põhimõtetel hinnatakse ümber ka õiglases väärtuses kajastatavad mittemonetaarsed finantsvarad ja -kohustused. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu või kuluna.

### Finantsinvesteeringud

Pikaajaliste kohustuste korrigeeritud

soetusmaksumuse arvestamine toimub sisemise intressimäära meetodil.

### Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Ostjate tasumata summad kajastatakse bilansis korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil, lähtudes laekumise tõenäosusest. Nõuet iga konkreetse kliendi vastu hinnatakse eraldi, arvestades teadaolevat infot kliendi maksevõime kohta.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid, välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalised nõuded kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas.

### Varud

#### Varude soetusmaksumuse arvestuspõhimõtted

Varude soetusmaksumuse arvestuspõhimõtted

Pikaajaliste kohustuste korrigeeritud

soetusmaksumuse arvestamine toimub sisemise intressimäära meetodil.

#### Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Põhivarad on varad, mille kasulik eluiga on üle ühe aasta ja maksumus alates 1000 eurost. Varad, mille kasulik eluiga on üle ühe aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 1000 euro, kantakse kasutusele võtmise hetkel täielikult kulusse. Kuludesse kantud väheväärtusliku inventari üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Põhivara parendustega seotud kulutused, mis vastavad põhivara kriteeriumitele, kapitaliseeritakse ning lisatakse põhivara maksumusele.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit ning amortisatsiooni määrad jagunevad gruppide lõikes:

Materiaalse põhivara grupp Kasulik eluiga Amortisatsioonimäär

Ehitised 80 aastat 1,25 %

Masinad ja seadmed 2,5 – 5 aastat 20-40 %

Muu materiaalne põhivara 5 aastat 20 %



Materiaalse põhivara puhul amortiseeritakse soetusmaksumuse ja lõppväärtuse vahet. Kui lõppväärtust ei ole võimalik usaldusväärselt hinnata või kui see on ebaoluline, siis amortiseerimisel eeldatakse, et põhivara lõppväärtus on null.

f. Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse arvele soetusmaksumuses ning kajastatakse bilansis jääkmaksumuses. Amortiseeritavat immateriaalset põhivara amortiseeritakse lineaarselt kuni viie aasta jooksul.

Immateriaalse põhivara grupp Kasulik eluiga Amortisatsioonimäär

Muu immateriaalne põhivara 5 aastat 20 %

#### Põhivara arvelevõtmise alampiir 1000

#### Rendid

Kapitali- ja kasutusrendid

Artes Trivium OÜ-l ei ole kehtivaid kapitalirendilepinguid. Kasutusrendi perioodil tasutavad maksed kajastatakse kuluna vastavalt esitatud rendiarvetele.

#### Finantskohustused

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, laenud ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu

lühiajalised finantskohustused kajastatakse bilansis maksmisele kuulavas summas. k.

#### Kohustuslik reservkapital

Kohustuslik reservkapital

Vastavalt äriseadustikule tuleb igal majandusaastal kanda reservkapitali vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 osakapitalist. Reservkapitali võib kasutada kahjumi katmiseks, samuti osakapitali suurendamiseks. Reservkapitalist ei või teha väljamakseid osanikele.

#### Tulud

Tulu kajastamine

Tulu teenuste müügist kajastatakse raamatupidamises teenuse osutamise järel.

Intressitulust kajastatakse tuluna siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata.

#### Seotud osapooled

Seotud osapooled

Osapooled on seotud juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole ärilistele otsustele. Äriühing käsitleb seotud osapooltena:

- tegevjuhtkond ning olulise osalusega eraisikutest omanikud, välja arvatud juhul, kui antud isikutel puudub võimalus avaldada olulist mõju äriühingu ärilistele otsustele;
- eelmises lõikes kirjeldatud isikute lähedased pereliikmed ja nendega seotud äriühingud.

## Lisa 2 Tööjõukulud

(eurodes)

|                                                       | 2012     | 2011       |
|-------------------------------------------------------|----------|------------|
| Palgakulu                                             | 0        | 200        |
| Sotsiaalmaksud                                        | 0        | 66         |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                              | <b>0</b> | <b>266</b> |
| <b>Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale</b> | <b>0</b> | <b>1</b>   |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 13.08.2013

**OÜ Tõlkekoda (registrikood: 12015018) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| ANNALIIS TORB      | Juhatuse liige     | 14.09.2014           |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 5745            | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht           | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| Annaliis Torb  | 49305120827                               | Alajaama tn 12-28,<br>Eesti | 2556 EUR                     |

## Sidevahendid

| Liik              | Sisu                   |
|-------------------|------------------------|
| E-posti aadress   | keelekoda@keelekoda.ee |
| Veebilehe aadress | www.keelekoda.ee       |